Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król posłał Jehudiego, aby wziął zwój, i wziął go z komnaty Eliszamy, pisarza. I czytał go Jehudi w obecności króla i w obecności wszystkich książąt stojących nad królem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król dowiedział się o tym wszystkim, posłał po zwój Jehudiego. Jehudi wziął zwój z komnaty kanclerza Eliszamy, przyniósł i zaczął czytać. Słuchał król i słuchali wszyscy zgromadzeni przy nim książęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król więc posłał Jehudiego, aby wziął zwój, a ten zabrał go z komnaty Eliszamy, pisarza. I Jehudi odczytał go do uszu króla i wszystkich książąt, którzy stali przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał tedy król Juhudę, aby wziął one księgi; który je wziął z komory Elisama, pisarza. I czytał je Jehuda przed uszyma królewskiemi, i przed uszyma wszystkich książąt, którzy stali przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał król Judi, aby wziął księgi. Który wziąwszy je z komory Elisama pisarza, czytał przed królem i przed wszytkimi książęty, którzy stali przy królu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król posłał Judiego, by przyniósł zwój. Judi więc zabrał go z komnaty kanclerza Eliszamy i czytał go w obecności króla i w obecności wszystkich dostojników stojących przy królu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król posłał Jehudiego, aby zabrał zwój i przyniósł go z komnaty kanclerza Eliszamy. I czytał go Jehudi wobec króla i wobec wszystkich książąt, którzy stali przy królu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaś wysłał Jehudiego, aby zabrał zwój. Jehudi wziął go z komnaty Eliszamy, kanclerza, a następnie czytał w obecności króla i w obecności wszystkich książąt stojących wokół króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król posłał Judiego, żeby zabrał zwój i przyniósł go z sali pisarza Eliszamy. Judi odczytał go wobec króla i wobec wszystkich dostojników stojących wokół króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król posłał Jehudiego, by zabrał zwój. Wziął go więc z komnaty pisarza Eliszama. Następnie Jehudi odczytał go wobec króla i wobec wszystkich książąt stojących wokół króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар післав Юдіна взяти листок, і той взяв його з дому Елісама. І Юдін прочитав до ух царя і до ух всіх володарів, що стояли довкруг царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król posłał Jehudję, aby zabrał ów rodał i go przyniósł z komnaty pisarza Eliszamy. I Jehudja czytał go przed uszami króla oraz przed uszami wszystkich przywódców stojących wokół króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król posłał więc Jehudiego, by zabrał ten zwój. Toteż on wziął go z jadalni sekretarza Eliszamy. I Jehudi zaczął go czytać na głos do uszu króla i do uszu wszystkich książąt stojących przy królu. |